

Lenguajes

To have another language is to possess a second soul.
Charlemagne

Constructivismo linguistico

- ▶ Construir el mundo a partir del lenguaje
- ▶ Si no tiene nombre, no existe

40 palabras para “nieve” en fines

► Precipitaciones heladas que aún están cayendo

- 1.- lumi: nieve
- 2.- pyry: lluvia de nieve
- 3.- myräkkä: tormenta de nieve
- 4.- rae: granizo
- 5.- räntä: aguanieve
- 6.- tuisku: lluvia de nieve con viento fuerte
- 7.- laviini: pequeña avalancha

► Precipitaciones heladas mezcladas con agua

- 8.- hyhmä: nieve flotando sobre el agua
- 9.- loska: nieve muy húmeda; nieve, agua y barro mezclados juntos
- 10.- sohjo: aguanieve; agua y nieve mezcladas

40 palabras para “nieve” en fines

- ▶ Precipitaciones heladas sobre grandes masas de agua

11.– ahto: hielo roto y luego vuelto a helar

12.– ahtauma: formación de hielo a la deriva

13.– jää: hielo

14.– kide: hielo cristalino (cristales de hielo)

15.– kohva: hielo gris formado sobre nieve húmeda

16.– paanne: hielo en capas (normalmente las olas se chocan con el hielo y se congelan justo encima)

17.– railo: cresta de presión en el hielo

18.– röpelö: hielo que no está liso, desigual

19.– tökkö: hielo con helada en su parte superior

40 palabras para “nieve” en fines

► Precipitación helada sobre el suelo

20.– iljanne: una fina capa de nieve sobre el hielo

21.– hanki: una capa uniforme de nieve en el suelo, especialmente si es suficiente para esquiar

22.– huurre: escarcha; helada granular (como lo que hay en tu congelador, que está 25 grados más caliente que Finlandia en invierno)

23.– härmä: heladas

24.– kinos: desviación de la nieve, una pila suelta de nieve, especialmente si se formó por la acción del viento

25.– kaljama: una capa gruesa de hielo en el suelo, letal en primavera

26.– kuura: la escarcha; rocío congelado

27.– nietos: una pilar de nieve larga y dura (puede estar congelada)

28.– nuoska: nieve con la que se pueden hacer bolas, normalmente formada con nieve fina que se ha derretido un poco

29.– polanne: una capa dura de nieve compacta

30.– tykky: grandes trozos de nieve, sobre todo aquellos que se forman en los árboles nevados

31.– viti: nieve muy fina recién caída

40 palabras para “nieve” en fines

- Precipitaciones heladas que han sufrido intervección humana o animal

32.– avanto: un agujero en el hielo

33.– jotos: huellas de renos en la nieve

34.– latu: un camino de nieve para esquiar

35.– rannio: un paso para renos en nieve profunda

Verbos onomatopéyicos para caminar por la nieve

36.– nirskua

37.– narskua

38.– kirskua

39.– nitistä

40.– narista

<http://www.biginfinland.com/palabras-para-nieve-fines/>

Otros ejemplos

- ▶ Sin géneros

https://www.ecured.cu/Idioma_fin%C3%A9s

- ▶ Sin referencias relativas: izquierda, derecha (utilizan puntos cardinales)
- ▶ Sin colores (utilizan analogías)
- ▶ Proveen evidencias (tenia 4 manzanas cuando miré...)

<http://nautil.us/blog/5-languages-that-could-change-the-way-you-see-the-world>

Competencia de traducción o transferencia

- ▶ Capacidad de realizar todo el proceso de traducción:
 - Comprensión
 - Desverbalización
 - Re-expresión



Traducción

- ▶ En las traducciones se generaliza y se pierden detalles que son tan importantes.
- ▶ Puntualidad según la situación y la cultura
- ▶ En las abstracciones se elimina información no importante
- ▶ Navegante de rally